

# L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 28 numéro 43, 8 novembre 2013

## Dans nos pages

AFCY

### Changements et continuité



Page 3

### Un pan d'histoire des TNO La Commission Berger à Washington



Page 6

La saison de hockey commence  
à Hay River

### Une équipe locale remporte une médaille



Page 7



Le 1er novembre dernier, on célébrait le 20e anniversaire de la construction de l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. L'événement a réuni une foule impressionnante dont plusieurs anciens premiers ministres. Les Yellowknives Déné Drummers ont offert une prestation bien sentie. (Photo: Denis Lord)

## Réchauffement climatique

# Changements au sol

### La fonte du pergélisol occasionnent bien des maux pour architectes et ingénieurs

Denis Lord

Le pergélisol occupe peut-être 50 % du territoire canadien, environ 30 % de la ville de Yellowknife. Causé par le réchauffement climatique, son dégel touche les infrastructures et les bâtiments. Pour partager les solutions, réseauter les chercheurs dans ce domaine, le Partenariat panterritorial pour l'adaptation (Nunavut, Territoires du Nord-Ouest et Yukon) organisait à Yellowknife, du 5 au 7 novembre, l'Atelier panterritorial sur le pergélisol.

Michel Allard était un des conférenciers invités lors de l'événement. Monsieur Allard est professeur titulaire au département de géographie de l'Université Laval et membre du Centre d'études nordiques. C'est un spécialiste du pergélisol et de la géomorphologie.

Quand il a commencé à étudier ce domaine vers 1979, c'était de la recherche purement fondamentale. Mais il s'est rapidement engagé dans la recherche appliquée, avec la construction d'aéroports au Nunavik. « Les techniques d'ingénierie n'étaient pas adaptées au pergélisol, rappelle Michel Allard, et des erreurs étaient commises. Mais à l'époque, le climat refroidissait encore alors on ne croyait pas trop au réchauffement.

Les constructeurs tenaient pour

acquis que le pergélisol serait solide comme du béton pour l'éternité. »

Selon Michel Allard, le climat s'est mis à réchauffer vers 1993 dans l'est de l'Amérique à une vitesse totalement inattendue, alors que c'était plus progressif aux TNO, au Yukon et au Nunavut, jusqu'à ce que ces derniers rattrapent l'est du pays. « Nous nous sommes retrouvés, dit-il, avec une incertitude complète sur le devenir du pergélisol. »

#### Impact

Paradoxalement, le dégel du pergélisol arrive à un moment où on n'a jamais autant construit dans le Nord, avec l'augmentation des populations autochtones et, surtout, la mise en place d'infrastructures pour les ressources minières et pétrolières. Leur conception doit tenir compte de cette variable qu'est le pergélisol. « Lorsque le climat réchauffe, explique Michel Allard, la couche active, qui dégèle l'été et regèle l'hiver, devient de plus en plus épaisse, la glace fond et donc le terrain s'affaisse. Ça peut déstabiliser des pentes, ce qui va provoquer des glissements de terrain. Des maisons peuvent bouger, des routes se tasser. »

Selon le géographe, les catastrophes causées ainsi sont très rares parce que les déformations sont progressives et qu'on peut les voir venir sur des périodes

de trois à cinq ans. Mais ce qui arrive, c'est une usure accélérée, une perte des investissements et des défis d'entretien. Selon des chiffres cités par le Conseil canadien des normes (CCN), aux Territoires du Nord-Ouest, l'adaptation des bâtiments pourrait coûter 230 millions de dollars. À Inuvik, les coûts de réparation des bâtiments dégradés en raison de la disparition du pergélisol s'élèvent à 140 millions de dollars. Lors de l'Atelier panterritorial sur le pergélisol, le CCN coordonnait, avec Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC), une séance sur les normes en cours d'élaboration sur la conception, la planification et la gestion des infrastructures dans le Nord.

Michel Allard rapporte qu'énormément de structures sont touchées partout dans le Nord par le phénomène. À sa connaissance, au Canada, il n'existe pas d'inventaire national des bâtiments et infrastructures touchés ou à risque, le dossier relevant davantage des administrations municipales ou régionales.

#### Avancement des connaissances et réseaux

Qu'on parle de thermosyphons, de remblais ou autres, différentes

**Pergélisol**  
Suite en page 2



# Pergélisol

Suite de la une



Une spécialiste analyse le sol de l’église St. Andrew, à Dawson, déséquilibrée par le dégel du pergélisol.  
(Photo : Sarah Laxton)

techniques ont été développées pour amoindrir le phénomène du gel, adaptées soit aux infrastructures (pipeline, gazoduc...), soit aux bâtiments. Mais selon Michel Allard, elles sont appelées à beaucoup évoluer dans les prochaines années. Un élément majeur de succès demeurera toujours une caractérisation approfondie des sols.

Michel Allard affirme que les chercheurs sont bien réseautés à travers le monde pour partager les avancées scientifiques. « Il y a de plus en plus de projets concertés entre les pays. Nous avons l’International Permafrost Association, explique-t-il, et l’Université Laval est à la tête du réseau ArcticNet, qui regroupe plusieurs universités canadiennes et dont une équipe travaille sur le pergélisol. Notre prochaine rencontre a lieu à Halifax et il y aura une séance sur le pergélisol. Nous aurons entre autres des collègues d’Allemagne, du Danemark et du Groenland. »



Selon Michel Allard, les catastrophes causées par le dégel du pergélisol sont très rares parce que les déformations sont progressives. (photo Denis Lord)



Samedi dernier, on tournait le vidéo-clip de la chanson composée par Yves Lecuyer pour le Gala des pionniers de la francophonie nordique, qui aura lieu le samedi 16 décembre à l’Assemblée législative des territoires du Nord-Ouest, à partir de 18h30.

(Photo: Denis Lord)



En collaboration avec Radio Taïga

## Langues officielles

Le 5 novembre dernier à l’Assemblée législative, le ministre de la Justice David Ramsay a donné un avis de motion proposant la nomination de Snookie Catholique à titre de commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest. La proposition émane du Bureau de régie, où siègent, outre David Ramsay, Jackie Jacobson, Jackson Lafferty, Frederick Blake et Robert Bouchard. L’Assemblée devait faire savoir sa réponse à la motion le 7 novembre. Snookie Catholique est journaliste à CBC Yellowknife.

## Pêcheries

Aux Territoires du Nord-Ouest, les pêcheurs peuvent respirer à nouveau. En effet, près d’un million de livres de poissons ont été pêchés cette année dans le Great Slave Lake, soit 25 % de plus qu’en 2012. À l’annonce de cette nouvelle, le ministre de l’Industrie, du Tourisme et de l’Investissement, David Ramsay a déclaré que c’était le temps de penser à investir dans ce secteur, pour supporter les pêcheurs, mais aussi pour développer la résilience des ressources halieutiques. Les pêcheurs des TNO étaient affectés par le ralentissement économique de 2008, avec des pêches qui ont descendu de 2,6 millions de livres en 2001 — un record — jusqu’à 700 000 livres en 2009. Moins de 20 % de la pêche disponible a été capturée en 2012. L’amélioration de la situation est due, en partie, à des mesures prises par la Fédération des pêcheurs des Territoires du Nord-Ouest pour améliorer l’efficacité de leurs installations d’emballage de Hay River. Pour une première fois depuis 2007, on réfléchit à l’idée de faire de la pêche hivernale.

## Environnement

L’équipe du Projet d’assainissement de la Mine Giant a soumis une analyse des impacts des mesures recommandées par le Bureau d’examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie à l’Agence canadienne de développement économique du Nord. Des rencontres avec le groupe de travail de la mine Giant, la ville de Yellowknife et la nation des Yellowknife Dénés sont prévues dans les prochaines semaines pour discuter de cette analyse.

## Justice

La Gendarmerie Royale du Canada de Yellowknife avise le public qu’il y a eu une vague d’entrée par effraction dans les résidences la semaine dernière. On suspecte un homme, qui tente d’entrer dans les maisons si personne ne répond lorsqu’il cogne. Autrement, il présente une raison pour avoir cogné, par exemple qu’il cherche des travaux à faire. Si cela vous arrive, on vous demande d’appeler la GRC au 669-1111.

## Environnement

Le vendredi 1er novembre, un milliard de litres d’eau contaminée se sont échappés d’un étang de contention de la mine Obed Mountain Coal Mine. Ces eaux usées sont ensuite entrées dans deux tributaires de la rivière Athabasca, qui alimente le Grand Lac des Esclaves. La mine est située à 30 kilomètres à l’est de Hinton en Alberta. Selon un porte-parole du ministère de l’Environnement de l’Alberta, des laboratoires indépendants sont actuellement en train de prendre des échantillons de l’eau. Le rejet serait notamment constitué d’argile, de grès, de schistes et de charbon.



## Vie associative

# Changements et continuité

## Trois nouvelles têtes au conseil d'administration de l'AFCY

Denis Lord

Environ 25 personnes ont assisté à l'assemblée générale annuelle de l'Association franco-culturelle de Yellowknife (AFCY), le 30 octobre dernier, le temps d'un bilan et d'un aperçu de ce que réserve l'avenir.

De l'incontournable côté des finances, en 2013, dépenses et revenus ont diminué d'environ 40 000 \$ par rapport à l'année précédente. La baisse des revenus est attribuable à une diminution de l'autofinancement, des subventions diverses et du financement de projets provenant du ministère du Patrimoine canadien. Fait à noter, l'AFCY se retrouve avec un excédent de 17 752 \$.

Pascaline Gréau, directrice générale de l'organisme, a profité de l'assemblée pour faire une rétrospective des nombreux événements et activités tenus tout au long de l'année, notamment les collectes de fonds, les spectacles, les forums — avec l'APADY, sur le taxage — et les fêtes, qui ont été fort nombreuses. Pour une première année, l'AFCY devenait partenaire du Yellowknife Film Festival et participait à sa programmation. Un membre de l'assistance s'est plaint du manque de grosses activités rassembleuses et parfois bilingues (« On se passe la corde au cou! », a-t-il déclaré) et de la présence de petites cliques. Ces propos n'ont pas trouvé d'échos favorables dans la salle.

### Un projet extrêmement ambitieux

Les élections, comme l'assemblée, se sont déroulées sans coup d'éclat. Trois nouveaux conseillers ont été élus par acclamation. Il s'agit d'Exelda Lupton, de Gabrielle Samson et de Jacques-Benoît Roberge (une réélection dans son cas). Frédéric Deschênes a été reconduit dans son mandat, au détriment d'Oscar Aguirre.

Divers projets sont en cours pour 2013 et 2014, comme la production d'une émission de radio dans les écoles de Yellowknife et la création d'une bande dessinée collective, qui sera ultérieurement adaptée en multimédia. Mais le projet sans contredit le plus ambitieux est de convaincre *La petite séduction* de venir tourner à Yellowknife. Rappelons que dans cette émission animée par Dany Turcotte pour la télé de Radio-Canada, les invités retournent dans leur village natal ou auquel ils sont attachés, et sont reçus avec des

surprises et des cadeaux. Il s'agit d'une très rare fenêtre télévisuelle pour la ruralité et on dit que cette émission, qui jouit d'une importante cote d'écoute, a souvent après coup des effets bénéfiques pour les municipalités, par le biais du tourisme par exemple. C'est cet aspect qui a séduit le CDÉTNO — de qui provient l'idée — et la ville de Yellowknife, partenaires du projet avec la Fédération franco-ténoise (FFT). « Nous, à l'AFCY, nuance Pascaline Gréau, ce qui nous intéresse davantage, c'est plutôt le processus, la cohérence et l'effet rassembleur d'un tel projet pour la communauté francophone que le résultat final. »

Avant même que la candidature de la ville de Yellowknife ne soit déposée, des négociations ont été

amorcées avec les producteurs de *La petite séduction* pour évaluer les frais de l'opération. Les municipalités hôtes doivent couvrir les frais de transport de l'équipe de tournage. « Pour Yellowknife, a indiqué la directrice générale du CDÉTNO, c'est facilement plus de 100 000 \$, à moins que ces frais ne puissent être partagés avec une autre ville en Alberta où il y aurait un tournage. » Étant donné la somme engagée, les partenaires cherchent des appuis financiers. « Nous sondons aussi la communauté francophone pour voir à quel point les gens seraient prêts à s'investir, commente Pascaline Gréau. Parce que si ça tombe sur les bras de deux ou trois personnes, ça n'en vaut pas la peine. Il va falloir une bonne mobilisation des gens. »



Le nouveau conseil d'administration de l'Association franco-culturelle de Yellowknife. Rangée derrière : Michelle Hannah, Jean-François Pitre, Jacques-Benoît Roberge, Frédéric Deschênes. Deuxième rangée : Gabrielle Samson, Pascaline Gréau, Laurence Rivet-Gareau, Exelda Lupton. À l'avant-plan, Étienne Croteau, coordonnateur des projets culturels. (Photo : Denis Lord)



## Voici venue l'heure de la première diffusion de votre émission les Rap-porteurs.

Vendredi 8 novembre 2013 de 12 h 05 à 12 h 35

Cette semaine ce seront les Rap-porteurs de l'école St. Patrick School qui nous ont préparé une émission dynamique.

Les écoles Allain St-Cyr, St. Joseph et St. Patrick ont accepté de diffuser l'émission dans leur enceinte, Merci, car pour Radio Taïga et l'AFCY, c'est l'idée derrière le projet : donner l'opportunité à vos jeunes de se faire entendre ailleurs que dans la salle de classe.

Écoutez l'émission les rapporteurs dans les couloirs de votre école, dans votre voiture au 103,5 FM, ou au bureau sur le lecteur.radiotaiga.com

Vous pouvez utiliser votre téléphone intelligent et balayer ce code QR :



Les deux prochaines semaines, ce seront l'équipe de St. Joseph puis l'équipe d'Allain St-Cyr qui feront entendre leur francophonie.

Si vous avez des questions quand à la diffusion dans votre établissement, contactez Maxence Jaillat au 766-5172



# Éditorial



Alain Bessette

## Des effets qui transcendent les générations

C'est avec plaisir que j'ai pris connaissance de l'exposition itinérante la Commission Berger, une commission d'enquête présidée par le juge Thomas Berger, qui traitait d'un projet de construction d'un pipeline dans la vallée

du Deh Cho.

Près de 35 ans plus tard, les conclusions et recommandations de la commission sont toujours pertinentes que ce soit le projet lui-même (construire un pipeline) ou les recommandations concernant les ententes territoriales avec les Premières Nations, tout est encore d'actualité.

Évidemment, la situation a changé quelque peu.

La Commission avait joué un rôle important dans la destinée de la Nation dénée et de son ancêtre la Indian Brotherhood. Un tas de nouveaux leaders dénés sont apparus dans le sillon de cette Commission, des leaders qui seront à l'avant-scène de plusieurs développements majeurs aux TNO.

Même si le gouvernement conservateur de l'époque a réussi à démanteler la solidarité dénée créée notamment par la Commission Berger au début des années 1990 – fin du processus de revendication globale – la Nation dénée à survécu, bien qu'elle ait été quelque peu affaiblie.

Quelques décennies plus tard, deux des trois peuples de la vallée du Deh Cho (les Gwich'in et les Dénés du Sahtu) ont signé des ententes territoriales et il n'en reste qu'une seule à parapher avec les Premières Nations de la région du Deh Cho.

Maintenant, cet événement marquant de la courte histoire écrite des TNO fait l'objet d'une exposition et son importance sera marquée lorsque l'exposition parviendra au prestigieux Smithsonian Institute de Washington.

Et puisque le pipeline est encore seulement au stade de projet, il est d'ores et déjà certain que les effets directs de la Commission Berger se feront encore sentir pour quelques années.



C'était une grosse fin de semaine au tournoi de hockey Atome de Hay River. Plusieurs élèves de l'école Boréale étaient sur la glace pour donner une 3e et 4e place aux équipes locales.  
(photo : Sarah Iris Foster)

## L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4  
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663  
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)  
Tél. : (867) 875-8808  
Courrier électronique : [aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)  
Sur le web : [www.aquilon.nt.ca](http://www.aquilon.nt.ca)

Directeur : Alain Bessette

Journalistes : Denis Lord, Maxence Jaillet

Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



Représentation commerciale nationale  
Lignes Agates Marketing  
1-866-411-7486

## Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	45 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Votre abonnement sera enregistré  
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

## CONGRÈS CONSERVATEUR





## Semaine nationale de l'immigration francophone

# Tapis rouge ou portes closes?

Pour une population plus grande, les Territoires du Nord-Ouest ont moins d'immigrants francophones que le Yukon

Denis Lord

La francophonie territoriale est diversifiée, mais elle pourrait et devrait être plus dense.

Financé par le gouvernement fédéral, le Centre d'accueil francophone d'immigration de Yellowknife accueille gratuitement les immigrants francos et les aide à trouver les ressources adéquates dans le domaine de la santé, de l'éducation, etc. En 2012-2013, on y a ouvert des dossiers pour des francophones de 12 pays d'Afrique, de trois pays européens, et encore, pour des gens du Vietnam et du Liban. « Ça faisait 26 immigrants en tout, note Nicolas Carrière, coordonnateur du Centre. Les Français sont prédominants, et ils ont généralement un plus gros réseau de contacts sur place et de meilleures ressources financières que les Africains francophones. » Dernièrement, Nicolas Carrière a aidé une femme originaire d'Afrique de l'Ouest. Elle avait quitté Edmonton pour un travail de bonne à Yellowknife. Mais personne n'est jamais venu la chercher à l'aéroport, ses employeurs se sont évaporés, et depuis, elle galère pour s'installer à Yellowknife. Heureusement, les histoires ne sont pas toutes aussi désastreuses.

Oui, l'immigration francophone aux TNO est polymorphe, hétérogène, mais prospère-t-elle autant qu'elle le devrait? Selon des statistiques provenant de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC), pour une population de 41 462 personnes, les TNO comptent 1 060 personnes ayant le français comme première langue officielle, dont 9,4 % sont d'origine immigrante. Mieux qu'au Nunavut, mais moins bien qu'au Yukon : dans une population de 36 796 personnes, on retrouve là-bas 1 245 francophones dont 15 % ne sont pas Canadiens d'origine. Directeur général de la Fédération franco-ténoise, Léo-Paul Provencher, refuse de comparer les avantages du Yukon avec ceux des Territoires pour l'établissement des francophones. Il note tout de même au passage que chez nos voisins de l'Ouest, les francophones sont moins dispersés géographiquement, jouissent d'un bon réseau et d'infrastructures modernes.

## Accueillir... et garder!

Des francophones aux Territoires, Léo-Paul Provencher en veut bien évidemment davantage. « Nous avons connu une légère croissance entre 2006 et 2011, observe-t-il, où l'immigration francophone aux TNO est passée 1,8 % à 3,1 %, ce qui se rapproche de l'objectif fixé par le Canada de 4 %. » Sauf qu'étant donné la faible rétention des Territoires, le directeur général considère qu'il faudrait hausser ces statistiques à 10 % ou à 15 %. On ignore si les travailleurs francophones quittent davantage les TNO que ceux ayant une autre langue maternelle. Les recensements ont été extrê-



Nicolas Carrière, coordonnateur du Centre d'accueil francophone d'immigration de Yellowknife.

mement simplifiés, déplore Léo-Paul Provencher, qui note que, par exemple, 1 100 petites collectivités ont été évacuées des statistiques. Les analyses fines sont donc moins possibles et en conséquence, il est plus ardu d'établir des stratégies pour attirer davantage et plus durablement des francophones.

Pour le directeur de la FFT, il est implicite qu'avec de meilleurs services et infrastructures pour les francophones, les TNO deviendraient plus accueillants. La décision de la Cour d'appel dans le dossier des revendications des écoles francophones, tout comme la francisation des services gouvernementaux territoriaux, aura donc un important rôle à jouer dans l'avenir de la francophonie ténoise.

## Une bureaucratie répulsive

7,1 % de la population des TNO, sont nés dans un autre pays, une statistique qui s'élève à 20,6 % pour l'ensemble du Canada. Le froid et le coût de la vie font barrière, sans doute. Mais il y a peut-être plus. Pour Maude (nom fictif), par-delà la francophonie, c'est l'ensemble de l'immigration qui est plus ou moins bloquée aux portes des Territoires en raison d'une bureaucratie qui n'a pas du tout été formée adéquatement pour prendre en charge ce dossier lourd de conséquences et n'a pas non plus le temps nécessaire pour s'en occuper. L'immigration étant une compétence partagée, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, depuis quatre ans, s'occuper d'une partie de l'immigration par l'entremise du Programme des candidats, géré

par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Selon Anne-Christine Boudreau, directrice générale du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO), le gouvernement fédéral offrirait davantage de programmes que le gouvernement territorial. En revanche, le Programme des candidats, au territorial, permettrait d'obtenir la résidence permanente plus rapidement.

« Dans d'autres provinces, affirme Maude, un immigrant sera accepté au bout de six mois, alors qu'ici, ça prend trois ans. » Maude a enfin reçu sa citoyenneté après un long séjour dans le dédale bureaucratique. Mais elle préfère garder l'anonymat pour ne pas subir de contrecoup de sa critique. C'est le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement qui s'occupe du dossier de l'immigration. Selon Maude, les personnes qui y travaillent n'ont pas été formées à cette tâche et le font plus ou moins à temps perdu puisque ce n'est pas leur principal mandat. « C'est une terrible responsabilité qui leur échoit, souligne-t-elle. Des gens sont expulsés du pays à cause de l'ignorance de fonctionnaires! Et ça leur prend un an pour traiter quatre dossiers, dans lesquels ils feront des erreurs. » Le fédéral n'est pas non plus sans tache dans ce dossier. Selon Maude, en 2011, des immigrants ont avec succès porté plainte contre une fonctionnaire de Service Canada à Yellowknife qui avaient mal rempli leurs formulaires. Elle a tout de même conservé son emploi.

« Beaucoup de bons immigrants et d'investisseurs viendraient s'installer aux TNO si la structure d'immigration était simplifiée et bien formée, dit Maude. Moi, on m'a accusé de venir au Canada pour me mettre sur le *bien-être* alors que je venais de payer 12 000 \$ de frais pour immigrer et que je possède une bonne formation académique. J'ai compris que je n'étais pas la bienvenue ici. Je déconseille à 200 % de passer par le Programme des candidats territorial. » Selon Anne-Christine Boudreau, tous les cas d'immigration ne sont pas aussi catastrophiques que ceux évoqués plus haut. Comme Léo-Paul Provencher, elle croit toutefois que les services territoriaux pourraient être améliorés.

En raison du départ inopiné d'un employé, lors de la Semaine nationale de l'immigration francophone, la FFT s'est concentrée à des tâches de sensibilisation. On nous dit qu'il y aura davantage d'activités l'an prochain.

## Commission indépendante sur l'examen de la rémunération et des avantages sociaux des députés

Que pensez-vous du salaire et des avantages sociaux des députés?

La Commission indépendante, présidée par M. Geoffrey Wiest, invite le public à donner son avis sur les salaires, les avantages sociaux et les indemnités des députés de l'Assemblée législative des TNO.

Pour donner votre avis à la Commission, veuillez composer le 867-920-4151 ou envoyer un courriel à : [info@nwtmlapay.ca](mailto:info@nwtmlapay.ca).

La Commission accepte également les observations écrites. Elles peuvent être envoyées par courriel à [info@nwtmlapay.ca](mailto:info@nwtmlapay.ca), par télécopieur au 867-920-4252, ou par courrier à :

Commission indépendante chargée d'examiner la rémunération et les avantages sociaux des députés  
C. P. 2910  
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)  
X1A 2R2

Les soumissions doivent parvenir à la Commission au plus tard le 31 janvier 2014.

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez notre site Web au : [www.nwtmlapay.ca](http://www.nwtmlapay.ca)



## Aide financière aux étudiants des TNO

Attention étudiants des TNO de niveau postsecondaire!

La date limite pour soumettre votre demande est le 15 novembre.

L'aide financière aux étudiants des TNO aide les étudiants pour les coûts liés une éducation postsecondaire.

Pour plus de renseignements, visitez le [www.nwtsfa.gov.nt.ca](http://www.nwtsfa.gov.nt.ca) ou téléphonez sans frais au 1-800-661-0793 ou au 873-7190 (Yellowknife).

Les demandes soumises après cette date seront reçues, mais un paiement pour le début de la session d'hiver n'est pas garanti.

  
Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Un pan d'histoire des TNO

# La Commission Berger à Washington

Une exposition itinérante aboutira au Smithsonian Institute

Denis Lord

La Commission Berger avait fait passablement de bruits dans les années 70, et voilà qu'elle revient à la

surface, tambour battant, au moment même où revient elle aussi l'idée quasi obsessionnelle d'ériger un pipeline dans la vallée du Mackenzie. C'est en effet à cette Commission qu'est consacrée l'exposition itinérante

Inquiry.

Nommé juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique en 1972, Thomas R. Berger était un ardent défenseur des droits des Autochtones. En 1974, il est désigné à la tête de la Commission d'enquête sur le pipeline dans la vallée du Mackenzie, qui a pour but d'entendre les témoignages des Dénés et des Inuits qui y vivent, d'évaluer les impacts que le pipeline aurait sur leur vie et comment les minimiser. Il visita une trentaine de villages pour statuer, en 1977, qu'aucun pipeline ne sera construit avant que ne soient réglées les revendications territoriales des habitants de la région. Il demandait un moratoire de 10 ans.

## Prenez votre avenir en main

Visitez le **www.ece.gov.nt.ca** pour découvrir comment nous pouvons vous aider à faire les choix de carrière qui vous permettront d'atteindre vos buts.



**Appelez ou visitez  
un centre de services  
du MÉCF dès aujourd'hui!**

<b>Fort Simpson</b> .....	867-695-7332 9802, 98 <sup>e</sup> Avenue
<b>Fort Smith</b> .....	867-872-7425 177, chemin McDougal
<b>Hay River</b> .....	867-874-5050 8, rue Capital
<b>Inuvik</b> .....	867-777-7365 106, chemin Veterans
<b>Norman Wells</b> .....	867-587-7157 chemin Raven
<b>Yellowknife</b> .....	867-766-5100 5019, 52 <sup>e</sup> Rue, rez-de-chaussée

**LA SEMAINE DE L'ORIENTATION  
se déroule du 4 au 8 novembre 2013.**



Lazarus Sittichinli, d'Aklavik, parlant au juge Berger (hors champ), en 1975. (Photo Drew Ann Wake)

À l'époque, la jeune journaliste Drew Ann Wake couvrait pour CBC les audiences de la Commission. Aujourd'hui, 35 ans plus tard, elle est devenue elle-même commissaire... celle de l'exposition commémorative d'*Inquiry*. L'exposition est composée de documents d'archives, de journaux, de films, de vidéos et de photos, mais également de nouveaux vidéos tournés pour l'occasion avec des protagonistes de l'époque.

*Inquiry* s'est baladée dans plusieurs écoles et universités dans le pays et continuera à le faire. On a pu la voir dernièrement à l'Université de la Colombie-Britannique, à l'occasion de la Commission de vérité et de réconciliation et au campus Aurora d'Inuvik, du 5 au 8 novembre. Aucune date de fin de cette itinérance n'est prévue; on sait cependant qu'en 2014, *Inquiry* sera présentée à l'Institut Smithsonian de Washington, qui est associé à 19 musées et à neuf centres de recherche. Le Louvre à côté, faut bien le dire, c'est tout petit.

## Vers la paix



« Quand je désespère, je me souviens que la vérité et l'amour ont toujours triomphé au cours de l'histoire. Il y a eu des tyrans, des meurtriers qui semblaient invincibles mais finalement ils sont toujours tombés » - Mahatma Gandhi.

**La Yellowknife Choral Society vous invite aux concerts  
"Vers la paix" le 10 novembre à 20 h et le 11 novembre  
à 15 h à l'église St-Patrick.**

L'Aurora Choralis, les Baker Singers, la chorale d'enfants Fireweed et un quatuor de violoncelle présenteront une combinaison de chants, de pièces instrumentales et de narration. On abordera les thèmes de conflit, sacrifice, perte, courage, persévérance et espoir.

Les billets sont en vente chez Roy's Audiotronic et à la porte de l'église au moment du spectacle. Les prix sont 20\$ pour les adultes et 15 \$ pour les aînés et les jeunes. Les vétérans et les militaires en uniforme sont admis gratuitement.

Pour plus d'information consulter le site :  
<http://www.ykchoralsociety.org/concerts-events/events/towards-peace>

## Demandez la version PDF





La saison de hockey commence à Hay River

# Une équipe locale remporte une médaille

Sarah Iris Foster

L'aréna de Hay River a été très occupé ces derniers jours avec la tenue du tournoi Atome, du 1<sup>er</sup> au 3 novembre. Les francophones y étaient bien représentés, puisque huit des vingt-deux joueurs atomes locaux étudient à l'école Boréale. Les Hay River *blue* ont fièrement accroché le bronze à leur cou en gagnant 8 à 5 contre les Hay River *white*.

Ce premier tournoi de la saison rassemblait huit équipes composées de jeunes de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> année de Fort Smith, High Level, Hay River et Yellowknife. « C'est sûr que j'espérais une finale Hay River contre Hay River » a mentionné Kim Ivanko, enseignante à l'école Boréale, qui entraîne les jeunes hockeyeurs de Hay River depuis six ans. Elle se dit tout de même très

impressionnée par ses joueurs, car ils n'ont eu que six séances d'entraînement depuis le début de la saison. Certains n'en sont qu'à leur première année dans la ligue de hockey et ont donc pratiquement doublé leur expérience sur glace en disputant cinq parties lors de ce tournoi.

Les garçons et filles atomes n'attendent que deux semaines avant de rechausser les patins lors d'un tournoi, puisqu'ils se rendront à Fairview les 16 et 17 novembre prochains. Une compétition à Beaver Lodge est aussi à l'horaire pour le début de décembre.

## Un camp d'entraînement

Les 25 et 26 octobre derniers, environ une centaine de jeunes des niveaux initiation à midget ont participé au

camp de hockey à Hay River. L'activité était organisée par Stéphane Millette et Kim Ivanko, respectivement directeur et enseignante d'anglais à l'école Boréale, là où travaillent trois des dix entraîneurs et où étudient environ vingt élèves qui ont participé au camp.

Bien que les hockeyeurs étaient principalement de Hay River, quelques jeunes athlètes de Fort Smith et de Fort Resolution se sont également joints à l'événement. L'équipe féminine adulte a aussi profité d'une période de perfectionnement avec les entraîneurs du camp. Cette fin de semaine sportive a été offerte gratuitement aux jeunes grâce à la participation financière de la Société d'énergie et du ministère des Affaires municipales et communautaires. Bonne saison à tous!



La finale de bronze, opposant les deux équipes de Hay River, s'est jouée devant une centaine de personnes dimanche matin, lors de la dernière journée du tournoi Atome. (photo : Sarah Iris Foster)

## Demande d'avis du public au sujet de la nouvelle *Loi sur la santé mentale*

En réponse au renouvellement des politiques et des principes dans le domaine de la santé mentale, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) cherche à recueillir des commentaires sur les lois et règlements actuels relatifs à la santé mentale et sur les changements proposés pour la mise à jour du cadre législatif.

Pour de plus amples renseignements, consultez les documents de travail sur le site Web du MSSS à l'adresse suivante : [www.hss.gov.nt.ca](http://www.hss.gov.nt.ca).

Vos commentaires sont les bienvenus. Vous pouvez nous en faire part d'ici au 1<sup>er</sup> décembre 2013, soit en remplissant le formulaire de commentaires en

ligne, soit en nous les faisant parvenir, en prenant soin d'inscrire « *Commentaires sur les lois et règlements en matière de santé mentale* », à l'aide des coordonnées suivantes :

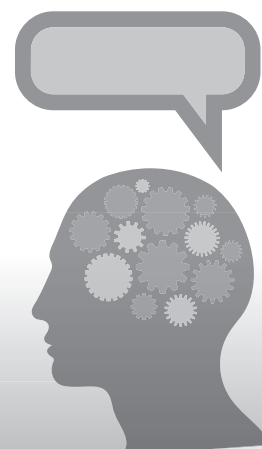
Par télécopieur : 867-873-0204,

Par courriel : [mha@gov.nt.ca](mailto:mha@gov.nt.ca),

Par la poste :

Politiques, législation et communications  
Ministère de la Santé et des Services sociaux  
du GTNO  
Centre Square Tower, 8<sup>e</sup> étage  
C. P. 1320

Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2L9



# Le Club de Bicolo

L'Afrique

## 1 LETTRE MANQUANTE

Trouve la lettre manquante à chacun de ces mots de 5 lettres pour lire verticalement le nom de six pays d'Afrique. Attention, parfois plusieurs lettres peuvent convenir pour former le mot horizontal. Alors, à toi de choisir la bonne pour former le mot juste!

F	U		I	L
T	R		N	C
P	O		M	E
N	U		G	E
C	A		I	N
P	O		R	E
C	R		U	X

F	A		L	E
C	O		D	E
H	E		B	E
J	A		N	E
D	A		S	E
I	N		E	X
S	U		T	E

C	O		I	S
F	U		T	E
O	M		R	E
B	O		U	F
F	O		E	T
P	R		M	E
P	L		G	E

C	A		I	N
F	L		U	R
O	A		I	S
S	C		R	E
M	A		C	H
A	C		A	T
C	L		W	N

F	U		U	R
F	O		L	E
S	I		G	E
I	D		O	T
A	S		E	Z
A	C		E	R
L	U		U	R

A	M		U	R
F	R		I	T
R	E		L	E
G	R		I	N
M	O		D	E
R	A		I	O
F	L		S	H

## 4 ÉTRANGES ANAGRAMMES

Ces étranges associations de mots sont des anagrammes de pays d'Afrique. Retrouve le bon pays parmi cette liste :

ALGÉRIE • CAMEROUN • LIBERIA • MAURITANIE • SIERRA LEONE

IL BRAIE est l'anagramme de .....

L'ÂNE OSE RIRE est l'anagramme de .....

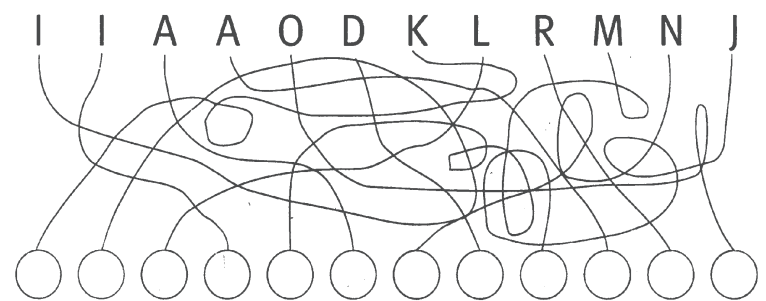
MA CORNUE est l'anagramme de .....

MINI RÂTEAU est l'anagramme de .....

IL ÉGARE est l'anagramme de .....

## 2 DES FILS AFFOLANTS

Pour connaître le nom de la plus haute montagne d'Afrique, il te suffit de relier chaque lettre à sa bulle.



## 3 MÉLI-MÉLO DE MAISONS

En te servant des indices, trouve à qui appartient chacune des cases de ce petit village tanzanien. Un truc : sur une grande feuille, écris les noms des neuf personnages à côté de chaque case et raye-les au fur et à mesure que tu lis et relis les indices (ainsi, si l'indice 2 dit qu'il y a un arbre près de la maison d'Esta, les cases B, F, G et H ne peuvent pas être à elle).

Les habitants :

Manka, Lydia, Yapoyo, Swelali, Esta, Daniel, Nicodému, Tumaïni et Ngidaha.

Indices :

- La casse de Manka est bordée par celle de Lydia et celle de Tumaïni.
- Il y a un arbre près de la case d'Esta.
- La case de Lydia est sous celle de Swelali.
- Il n'y a pas d'arbre près de la case de Lydia.
- La case de Yapoyo est bordée par celles d'Esta et de Swelali.
- Il y a un arbre près de la case de Swelali.
- La case de Ngidaha est sous celle de Tumaïni.
- La case de Daniel est bordée par celle de Nicodému et celle de Ngidaha.



## SOLUTIONS

- Somalie, Burundi, Liberia, Lesotho,
- Kilimandjaro,
- A : Esta, B : Yapoyo, C : Swelali, D : Tunisie, Ouganda,
- Liberia, Sierra Leone, Cameroun, Mauritania et Algérie.

Tumaïni, Nicodému, I : Manka, F : Lydia, G : Ngidaha, H : Daniel,



Réforme démocratique

# Le Sénat est-il le défenseur des minorités?

Jean-Pierre Dubé, collaboration spéciale, APF

Aucun changement au mode de sélection des sénateurs ne peut se faire sans un amendement constitutionnel nécessitant l'assentiment des provinces, a rappelé la Cour d'appel du Québec, le 24 octobre dernier. Elle invalidait ainsi le projet de réforme fédérale visant à ajouter une étape électorale au mode de sélection. À titre d'intervenante au tribunal, la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) se félicite de cette décision.

Selon la présidente Marie-France Kenny, le tribunal protège ainsi la continuité « d'une tradition bien établie et respectée par presque tous les premiers ministres de nommer des francophones de nos communautés au Sénat ».

La loi constitutive du Sénat a fait l'objet d'un jugement de la Cour suprême du Canada (CSC) en 1979. Selon la Cour, « un but primordial de l'institution du Sénat, en tant que partie du système législatif fédéral, est d'assurer la protection des divers intérêts régionaux au Canada. » Dans la répartition des nominations, chacune des quatre grandes régions (Ouest, Ontario, Québec, Maritimes) a droit à 24 sièges. Toutefois, la définition des intérêts régionaux est-elle inclusive de ceux des minorités de langue officielle?

« La protection des minorités faisait partie des débats parlementaires au moment de la création du Sénat, explique le constitutionnaliste Pierre Foucher. Ce n'est pas écrit noir sur blanc, mais c'était l'intention des fondateurs et la pratique qui s'est installée ensuite.

« Dans son jugement de 1979, ajoute le professeur de l'Université d'Ottawa, la CSC avait précisé que le Sénat permettait la participation au pouvoir législatif de personnes qui ne seraient pas en mesure de se faire élire. C'est une reconnaissance implicite de la place des minorités. »

De quelle envergure est la participation actuelle des communautés francophones au Sénat? La Direction des communications au Sénat a répondu qu'« il n'y a pas de sénateurs qui représentent spécifiquement les intérêts

des communautés de langue officielle en milieu minoritaire ». Selon l'agent Annie Joannette, on doit « lire les biographies des sénateurs pour connaître leurs intérêts ».

La FCFA a pour sa part produit une liste de sénateurs et de députés « en provenance » des communautés, ce qui permet de dresser un portrait du poids relatif des francophones à Ottawa.

« Le travail des sénateurs est aussi important que leur nombre, voire plus, estime Pierre Foucher. Je pense aux efforts de l'Acadien Jean-Maurice Simard, du Franco-Ontarien Jean-Robert Gauthier et du Comité sur les langues officielles qui a produit des rapports intéressants et pertinents. »

La FCFA s'oppose à l'abolition du Sénat, mais n'est pas contre une réforme permettant d'assurer la protection des minorités de langue officielle et de respecter les mécanismes de modification prévus. Elle présentera

ses arguments de nouveau le 13 novembre prochain aux audiences de la Cour suprême dans le cadre d'un renvoi demandé par le gouvernement fédéral.

Il resterait à déterminer comment réformer le Sénat pour assurer la défense des minorités. « Ce n'est pas devant la Cour, souligne M<sup>e</sup> Foucher. Si jamais il y avait une réforme, ça prendrait au préalable un débat politique. L'institution du Sénat, c'est un moyen. Quand on regarde autour du monde, on voit diverses instances ayant une fonction semblable. Par exemple, un conseil des minorités ou une quelconque structure consultative. »

Un total de sept provinces ont aboli leur chambre haute : Ontario (1841), Manitoba (1876), Nouveau-Brunswick (1892), Île-du-Prince-Édouard (1893), Nouvelle-Écosse (1928), Terre-Neuve (1934) et Québec (1968).



Le 2 novembre dernier, Bryan Tuyishime se porte à l'attaque contre l'équipe de Fort Smith. L'équipe de l'École Allain St-Cyr s'est cependant inclinée dans cette semie finale. (Photo : Alain Bessette)



## Chronique TNO Santé

## Votre santé d'abord... en français encore mieux!

### Novembre, Mois national de sensibilisation à l'adoption

Les enfants ont besoin d'une famille et d'un foyer stable sur qui compter, prêt à les aider, à les encourager, à les appuyer et à les aimer. Pourtant, ce n'est pas toujours le cas malheureusement. Le mois de novembre est une occasion de rendre hommage à tous ceux et celles qui ont pris l'importante décision d'accueillir dans leur famille un ou plusieurs enfants, et de sensibiliser le reste de la population au fait qu'un grand nombre d'enfants et de jeunes aux TNO sont en attente d'une famille adoptive.

#### La préparation d'une adoption

Le processus d'adoption s'effectue en plusieurs étapes. Toutes les personnes qui veulent adopter un enfant font l'objet d'une évaluation sur plusieurs plans, suivent des formations et s'engagent devant les autorités à respecter certaines conditions. Bref, cela peut donner lieu à des inquiétudes, des doutes ou des réticences durant ce processus. C'est compréhensible. Devrions-nous modifier notre mode de vie? Aurions-nous les compétences parentales nécessaires? Et mes finances? Qui sera l'enfant adopté? Quel sera son bagage génétique? Comment les autres membres de la famille (p. ex., les enfants biologiques) seront-ils touchés par l'arrivée d'un autre enfant? Est-ce que l'enfant nous conviendra et conviendrons-nous à l'enfant? Quelles répercussions cette ouverture aura-t-elle sur notre capacité à former une cellule familiale unie? Et beaucoup d'autres questions de ce genre.

Tout comme les familles qui font une demande d'adoption, les enfants nourrissent également des

espoirs et ressentent des inquiétudes par rapport à l'adoption, surtout quand ils commencent à s'identifier à leur environnement. Qui seront mes parents, mes frères et sœurs? Si je suis adopté, est-ce que je pourrai encore visiter ma grand-mère? Et une multitude d'autres questions – des questions simples et d'autres particulières à la situation de l'enfant. L'enfant rencontre l'intervenant pour avoir des réponses à ses questions et pour se préparer émotionnellement à l'adoption.

Il est essentiel de divulguer tous les renseignements utiles à propos de l'enfant à la famille adoptive. Lorsque des parents adoptifs connaissent les antécédents médicaux, sociaux et de placement d'un enfant, ils sont en meilleure position pour prendre une décision éclairée quant à ses capacités à devenir de bons parents.

#### Qu'en est-il aux TNO?

Pour les adoptions relevant du ministère de la Santé et des Services sociaux (enfants sous la garde du directeur des services à l'enfance et à la famille), très peu d'enfants du Nord sont placés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest (TNO). La majorité des enfants à adopter sont autochtones et on déploie tous les efforts pour les garder dans leur propre culture et environnement. Ce n'est que lorsque tous les efforts ont été épuisés qu'on considère de les placer dans un autre territoire ou province, et dans ce cas, seulement avec l'approbation et l'autorisation de la communauté autochtone de l'enfant. Toutes les provinces et territoires ont des politiques semblables en ce qui concerne les enfants sous leur garde. Les TNO n'ont pas d'organismes

privés et licenciés pour les adoptions privées. Les parents biologiques prennent des arrangements avec les parents adoptifs (en général des personnes qu'ils connaissent). Le processus d'adoption est finalisé par un avocat.

#### Coordonnées

Les familles qui veulent de l'information sur l'adoption d'un enfant ou les parents biologiques considérant un plan d'adoption aux TNO peuvent communiquer avec les :

Services d'adoption  
Ministère de la Santé et des Services sociaux  
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  
Centre Square Tower, 6e étage, C. P. 1320  
Yellowknife NT X1A 2L9  
Tél : (867) 920-3367  
Téléc. : (867) 873-7706

L'adoption est un long voyage qui aura un impact pendant toute la vie de l'enfant, la vie de la famille adoptive et celle de la famille naturelle. L'adoption est une rencontre de deux histoires. Une histoire d'amour et... de patience. Écrivez votre histoire et contribuez à changer la vie d'un enfant.

#### Source

Santé et Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : Novembre est le Mois de sensibilisation à l'adoption [http://www.hss.gov.nt.ca/fr].



# Le Sénat doit être réformé avec l'accord des provinces, selon la Cour d'appel

## Demandez la version PDF



Trois bonnes raisons pour passer au PDF :

1. C'est rapide et vous obtenez le journal la journée même de sa parution.
2. C'est plus respectueux de l'environnement.
3. Ça fait économiser le journal Sans frais pour les abonnés actuels

**Stéphanie Marin**  
**LA PRESSE CANADIENNE**

OTTAWA - Le projet de réforme du Sénat du gouvernement conservateur, s'il avait été adopté, aurait été inconstitutionnel sans l'assentiment d'une majorité des provinces, a tranché la Cour d'appel du Québec dans son jugement rendu la semaine dernière.

Le gouvernement du Québec avait demandé à la Cour d'appel de se prononcer sur la constitutionnalité du projet du gouvernement Harper.

Car Québec soutient que le fédéral ne peut agir unilatéralement pour faire ces changements et doit plutôt obtenir l'accord des provinces.

La Cour d'appel, dans un jugement unanime, vient de lui donner raison.

Dans le projet de loi fédéral C-7 déposé en juin 2011, le gouvernement Harper propose de limiter à neuf ans le mandat des représentants de la Chambre

haute - plutôt qu'une retraite à 75 ans - et suggère un processus d'élection des candidats, pour les provinces qui souhaiteraient le faire.

Ottawa juge qu'il peut apporter ces changements au Sénat par simple loi, sans obtenir l'accord des provinces, et sans passer par le plus lourd et complexe processus d'amendement constitutionnel.

Mais la Cour d'appel a plutôt donné raison à Québec : les changements proposés requièrent bel et bien un amendement constitutionnel.

Pour ainsi modifier la Chambre haute, le fédéral doit obtenir l'accord du Sénat, de la Chambre des communes, et des deux tiers des provinces, dont la population représente au moins 50 pour cent de celle du pays, a jugé la Cour d'appel.

Bien après la demande de renvoi de Québec devant la Cour d'appel, le gouvernement Harper avait déposé en février son propre renvoi devant la Cour suprême du Canada sur son projet de réforme.

Les deux renvois ne sont toutefois pas identiques, car devant la Cour suprême, Ottawa demande notamment aussi s'il peut unilatéralement abolir la Chambre haute. La Cour suprême doit entendre la demande du gouvernement Harper à la mi-novembre.



## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

### Surintendant adjoint (Behchokò)

**Ministère des Affaires municipales et communautaires** Behchokò, TNO

Poste à durée indéterminée

Le concours est réservé aux Autochtones ténos, selon les frontières actuelles des Territoires du Nord-Ouest, ce qui comprend les Autochtones résidents à la naissance et les Autochtones canadiens qui ont vécu plus de la moitié de leur vie aux Territoires du Nord-Ouest.

Le traitement initial est de 48,45 \$ l'heure (soit environ 94 478 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 290 \$.

**N° du concours :** 11028 **Date limite :** 8 novembre 2013

### Sous-ministre adjoint et contrôleur général

**Ministère des Finances** Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 72,76 \$ et 103,94 \$ l'heure (soit environ entre 141 882 \$ et 202 683 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

**N° du concours :** 11013 **Date limite :** 10 janvier 2014

### Directeur des services informatiques partagés

**Ministère des Finances** Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 56,93 \$ et 81,33 \$ l'heure (soit environ entre 111 014 \$ et 158 594 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

**N° du concours :** 11012 **Date limite :** 15 novembre 2013

### Gestionnaire des soins primaires communautaires et des soins de courte durée

**Ministère de la Santé et des Services sociaux** Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 50,67 \$ l'heure (soit environ 98 807 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 3 450 \$.

**N° du concours :** 11029 **Date limite :** 14 novembre 2013

### Spécialiste en santé et sécurité au travail

**Ministère de la Justice** Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,28 \$ l'heure (soit environ 82 446 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 3 450 \$.

**N° du concours :** 11009 **Date limite :** 15 novembre 2013

### Analyste principal d'information sur la santé (démographie sociale)

**Ministère de la Santé et des Services sociaux** Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 46,30 \$ et 55,28 \$ l'heure (soit environ entre 90 285 \$ et 107 796 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 3 450 \$.

**N° du concours :** 11026 **Date limite :** 19 novembre 2013

**Posez votre candidature en ligne au :** [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)  
**Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :** Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.  
Téléc. : 867-873-0445; courriel : [jobsyk@gov.nt.ca](mailto:jobsyk@gov.nt.ca)

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.



### Représentant en santé communautaire

**Fort Good Hope, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Fort Good Hope.

Le traitement initial est de 30,50 \$ l'heure (soit environ 59 475 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 21 859 \$.

**N° du concours :** 11027 **Date limite :** 15 novembre 2013

**Posez votre candidature en ligne au :** [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

**Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :** Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel paramédical, 66, rue Franklin, C. P. 1869, Inuvik (Territoires du Nord-Ouest) X0E 0T0.  
Téléc. : 867-678-6620;  
courriel : [hlthss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hlthss_recruitment@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca).





# Le purgatoire de David Desharnais est terminé chez le Canadien, après un match

Robert Laflamme  
LA PRESSE CANADIENNE

BROSSARD - Le purgatoire de David Desharnais est terminé, après un match passé à ronger son frein dans les gradins. Michel Therrien a confirmé le retour du petit joueur de centre, ainsi que celui de Travis Moen, face aux Sénateurs d'Ottawa, jeudi.

« David a pu prendre du recul, et il n'y a jamais de mal à ça, a expliqué l'entraîneur du Canadien. Nous ne voulions pas patienter trop longtemps avant de le ramener dans la formation. Nous avons confiance en lui. Nous voulons lui montrer tout notre soutien. »

Desharnais, tassé après n'avoir amassé qu'une passe en 15 matchs, a affirmé avoir retiré du positif d'une situation frustrante sur le plan personnel.

« À la limite, ça m'a fait du bien de regarder un match, de réaliser la chance que j'ai », a-t-il avoué, en disant que c'est dans l'uniforme du Canadien, pas ailleurs, qu'il souhaite poursuivre sa carrière dans la LNH, quand on lui a posé la question.

### « Bourni », la bougie

Therrien fait le pari que le jeune Michaël Bournival soit l'étincelle qui ravive la flamme chez Desharnais. L'attaquant recrue a été la bougie d'allumage du trio de Tomas Plekanec, avec Brian Gionta, dernièrement. À l'entraînement, les deux ont été jumelés à Rene Bourque.

« Michaël a démontré de belles choses depuis le début de la saison, a relevé Desharnais. C'est facile de jouer avec des joueurs comme lui quand on veut revenir à la base. C'est ce que j'ai besoin. »

Therrien espère que la fougue de Bournival réénergise Desharnais, comme elle a fait bouler de neige avec les vétérans Plekanec et Gionta.

« Nous ne craignons pas d'utiliser Michaël dans les situations importantes. Il ne cesse de gagner en confiance, a-t-il dit. Il a bien fait avec Plekanec et Gionta, mais il ne doit pas avoir comme mentalité de vouloir relancer David. Il doit avant toute chose penser à bien performer, à tout donner à chacune des présences. »

Le retour de Desharnais a un effet domino sur les autres trios. Therrien a mis fin à l'expérimentation d'Alex Galchenyuk au centre, après seulement un match

et une période. Galchenyuk et Brendan Gallagher ont été réunis à Lars Eller. Le trio a fait des flammèches en début de saison.

Max Pacioretty remplace Bournival aux côtés de Plekanec et de Gionta tandis que Moen, de retour après avoir raté cinq matchs en raison d'une légère fracture de l'os orbital, consolidera la quatrième unité complétée par Ryan White et George Parros.

Les duos en défense demeurent inchangés et Therrien a confirmé la présence de Carey Price devant le filet, jeudi.

L'attaquant Daniel Brière va accompagner l'équipe à Ottawa après avoir reçu le feu vert des médecins pour recommencer à s'entraîner avec le groupe.

En début de journée, le Tricolore a retourné Louis Leblanc et Martin St-Pierre dans la Ligue américaine.



Administration des services  
de santé et des  
services sociaux de

## Beaufort-Delta

### Travailleur social communautaire

Fort McPherson, TNO

Poste à durée déterminée de deux ans

Le traitement initial est de 40,37 \$ l'heure (soit environ 78 722 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 17 034 \$.

N° du concours : 10980

Date limite : 22 novembre 2013

### Travailleur social communautaire

Inuvik, TNO

Poste à durée déterminée de deux ans

Le traitement initial est de 40,37 \$ l'heure (soit environ 78 722 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 139 \$.

N° du concours : 11015

Date limite : 22 novembre 2013

### Aide de maintien à domicile de relève

Paulatuk, TNO

Poste de relève

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Paulatuk.

Le traitement initial est de 29,44 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 13,51 \$ l'heure.

N° du concours : 11025

Date limite : 8 novembre 2013  
Posez votre candidature en ligne au :  
www.gnwtjobs.ca

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel paramédical, 66, chemin Franklin, C. P. 1869, Inuvik NT X0E 0T0. Téléc. : 867-678-6620; courriel : hlthss\_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Tênois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca).



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Station de traitement d'eau de Tulita

### Réparation de la prise d'eau et mise en place d'un dispositif de protection CT437878

– Tulita, TNO –

Le ministère des Travaux publics et des Services du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche de services de conception et de construction. Les propositions cachetées doivent parvenir à l'Administratrice des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, Édifice Edward G. Hodgson, rez-de-chaussée, 5009, 49<sup>e</sup> Rue, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 12 DÉCEMBRE 2013.**

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions en format électronique auprès de l'Association de la construction des TNO, en composant le 867-873-3949, à compter du 25 octobre 2013.

#### Renseignements généraux :

Administratrice des contrats  
Services partagés de  
l'approvisionnement  
Gouvernement des TNO  
Tél. : 867-873-7230  
Téléc. : 867-920-4112  
Courriel : [pwstenders@gov.nt.ca](mailto:pwstenders@gov.nt.ca)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)



L'Agricom est un journal francophone spécialisé en agriculture et desservant des lecteurs partout en Ontario.

## OFFRE D'EMPLOI

### REPRÉSENTANT PUBLICITAIRE

#### Compétences recherchées

- Démontrer une grande autonomie, un sens de l'initiative et de la planification ;
- Démontrer de bonnes aptitudes en communication parlée et écrite ;
- Démontrer du dynamisme et de l'entregent ;
- Posséder une expérience en vente ;
- Une connaissance du milieu agricole est un atout ;
- Une maîtrise des logiciels InDesign et Photoshop CS5 est un atout ;
- Bilinguisme essentiel.

#### Responsabilités

Sous l'autorité de la direction du journal Agricom, le titulaire du poste devra développer des relations d'affaires afin d'atteindre les objectifs de revenus du journal. Pour ce faire, il devra notamment :

- Assurer la vente de publicité dans tous les numéros du journal régulier et des cahiers spéciaux ;
- Établir et entretenir des relations d'affaires avec des annonceurs potentiels ;
- Solliciter les annonceurs réguliers et potentiels ;
- Collaborer à toutes autres activités permettant le développement du journal.

**Rémunération :** Salaire de base et commission avantageuse sur les ventes. Poste de 1 an avec possibilité de prolongation.

**Lieu de travail :** Clarence Creek, ON

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae **avant 16h le 22 novembre** par courriel : [sdurand@ucfo.ca](mailto:sdurand@ucfo.ca)

**Simon Durand, directeur général**

**Journal Agricom**

2474, rue Champlain

Clarence Creek, ON K0A 1N0

Tél. 613 488-2929

[www.journalagricom.ca](http://www.journalagricom.ca)



## Carrières à la CSTIT

### Gestionnaire de cas

Poste à temps partiel

Yellowknife, TNO N#13/76NT

Le traitement varie entre 44,25 \$ et 52,82 \$ l'heure (soit environ entre 43 143 \$ et 51 499 \$ par année à temps partiel), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Date limite : **20 novembre 2013**

### Agent de la sécurité et du perfectionnement des employés

Poste à durée déterminée

Yellowknife, TNO N#13/77NT

Le traitement varie entre 44,25 \$ et 52,82 \$ l'heure (soit environ entre 86 287,50 \$ et 102 999 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Date limite : **15 novembre 2013**

Envoyez votre C.-V. en précisant le numéro du concours à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité du travail et de l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut  
Unité des Ressources humaines  
C. P. 8888, CST-5, Yellowknife NT X1A 2R3

Tél : 1-800-661-0792 (sans frais) ou (867) 920-3888

Fax : 1-866-277-3677 (sans frais) ou (867) 873-4596

Courriel : [resumes@wssc.nt.ca](mailto:resumes@wssc.nt.ca)

Pour voir les descriptions de tâches détaillées et en savoir plus sur les fabuleuses possibilités de carrière à la CSTIT, allez à **[wssc.nt.ca](http://wssc.nt.ca)**.

Les postes vacants semblables seront dotés au moyen de concours au fur et à mesure qu'ils seront offerts au cours des six prochains mois. Nous tenons compte des équivalences.

Vous devez clairement indiquer si vous êtes admissible à être pris en considération en vertu de la Politique d'action positive.

Nous exigeons une vérification satisfaisante de casier judiciaire.

La CSTIT est un milieu de travail inclusif. Si vous souffrez d'une incapacité et avez besoin d'un accommodement pendant la procédure d'embauche, veuillez indiquer vos besoins lorsque nous communiquerons avec vous pour une entrevue.

## sécurité et soins

**WSSC**

Workers' Safety  
& Compensation Commission

Commission de la sécurité au travail  
et de l'indemnisation des travailleurs

[wssc.nt.ca](http://wssc.nt.ca) 1.800.661.0792

[wssc.nu.ca](http://wssc.nu.ca) 1.877.404.4407



Chronique musicale

# Yao : des mots qui sonnent

Jean-Étienne Sheehy

Parmi les artisans de la musique urbaine franco-ontarienne, Yao est dans une catégorie à part entière. Le slameur ottavien n'utilise pas les mots pour créer des refrains de chansons pop, mais vraisemblablement pour peindre des ambiances à l'aide de couleurs à l'écrit. Après avoir été révélé au grand public lors de la deuxième saison de *Jam à l'antenne* de TFO, l'auteur-compositeur-interprète passe à la prochaine étape sur *Perles et Paraboles*, son deuxième album. Cette évolution est mise en évidence sur cet enregistrement, autant sur le plan artistique que professionnel.

La réalisation de Sonny Black apporte concision et crédibilité au propos de Yao. À l'intérieur des plates-bandes des musiques urbaines, on touche au soul (*La vérité*), au jazz (*Solitude nocturne*) et au funk dans un contexte dansant (*L'erreur*). La production qui accompagne *Perles et Paraboles* n'étonne pas, mais elle ne détonne pas non plus. L'ensemble souffre quelque peu de sa prévisibilité, sans toutefois enlever la portée de la démarche de Yao. Le disque propose quelques moments mémorables sur le plan mélodique, entre la pop de *Luciole* et les accents cinématographiques de *J'ai vu le diable*. Lorsque l'on sort du canevas couplet-refrain, les nuances stylistiques ressortent pleinement.

C'est toutefois au chapitre de la livraison que Yao est le plus mémorable. L'exubérance côtoie la sagesse (*Silence d'or*). L'auteur-compositeur-interprète suit les règles du slam avec précision et confiance. L'écoute de *Perles et Paraboles* ne déstabilise pas, mais étonne lorsque Yao se fait conteur sur *Solitude nocturne* avec son texte développé et rigoureux. La critique sociale occupe une grande place au long des treize chansons, sans avoir la même portée que les introspections poétiques, comme sur *Lettre à mon sourire*. Le constat est semblable grâce aux images de *L'hirondelle* ou l'étonnante vulnérabilité de *Tout va bien*.

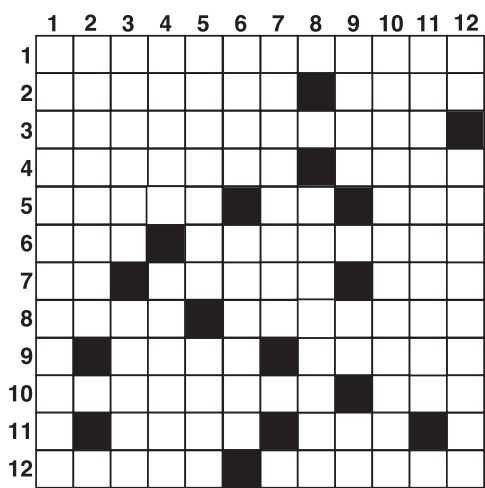
Au final, l'expérience proposée par *Perles et Paraboles* est peaufinée et mûre. Yao allie cohérence écrite et aisance poétique, même s'il bénéficierait à sortir un peu plus de sa zone de confort. Il n'empêche qu'avec ce deuxième disque, Yao propose une des parutions les plus intéressantes de l'année en matière de musique francophone hors Québec.



## MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 274



### HORIZONTALEMENT

- 1- Du maxillaire inférieur de l'homme.
- 2- Diminuer la marge de. – Qui manquent de vivacité.
- 3- Pratiquèrent des tenons dans une pièce de bois.
- 4- Donnait du dynamisme à. – Admettons.
- 5- Procurer un emploi à quelqu'un. – Gamme.
- 6- Chef au-dessus du caïd, en Algérie. – Pris, arrêtas.
- 7- Gamme. – Se dit d'une forme de la langue qui est en usage. – Périodes de temps.
- 8- Non loin. – Partisan du vérisme.
- 9- Attachée. – Donner sa voix dans une élection.

- 10- Se dit d'une boîte ouverte de force, en la défonçant. – Baie des côtes de Honshû.
- 11- Qui n'est pas mûr. – Plante vivace à fleurs jaunes.
- 12- Évalue le volume d'une quantité de bois. – Devint rassis.

### VERTICALEMENT

- 1- Chacun des cinq os du métacarpe (pl.).
- 2- Régler les coupes d'une forêt.
- 3- Traîta une plante de manière à l'empêcher de grandir. – Noble.
- 4- Rivière de France. – Fabriquer dans une usine.
- 5- Ignorants. – Personne.
- 6- Appelé la protection de Dieu sur quelqu'un. – Pic de grande taille.

- 7- Inflammation de l'urètre.
- 8- Provoquera de la nervosité.
- 9- Habitants. – Dut brouter malgré elle. – Usages.
- 10- Pulvérisations cathodiques.
- 11- Qui brillent d'un vif éclat.
- 12- Préposition. – Disposèrent en réseau.

RÉPONSE DU N° 274



## Horoscope

SEMAINE DU 10 AU 16 NOVEMBRE 2013



Bélier

**BÉLIER** (21 mars - 20 avril)  
La semaine s'amorce avec un peu de confusion. Vous pourriez avoir besoin d'un deuxième café... autrement vous risquez de tourner en rond continuellement!



Taureau

**TAUREAU** (21 avril - 20 mai)  
Alors que vous auriez certainement préféré rester dans l'ombre, vos collègues ou amis auront tendance à vous confier la prise en charge de tous les événements.



Gémeaux

**GÉMEAUX** (21 mai - 21 juin)  
S'il y a de la restructuration au sein de l'entreprise pour laquelle vous travaillez, il est clair que vous ressentirez un peu d'angoisse. Vous réussirez néanmoins à graver les échelons.



Cancer

**CANCER** (22 juin - 23 juillet)  
Il est sûrement question de voyage autour de vous. Vous pourriez être soudainement inspiré par une formation qui vous mènera vers une carrière des plus passionnantes.



Lion

**LION** (24 juillet - 23 août)  
Il y a beaucoup d'émotion dans l'air, et il est assez facile de vous émouvoir en ce moment. Vous trouverez le financement pour entamer les démarches visant à acheter une maison.



Vierge

**VIERGE** (24 août - 23 septembre)  
Avant d'arrêter votre choix, il est important de réunir toutes les informations nécessaires, même si on vous presse d'agir. Prenez le temps de bien mûrir votre décision avant de la dévoiler.

Signes chanceux de la semaine :  
Gémeaux, Cancer et Lion



Balance

**BALANCE** (24 septembre - 23 octobre)  
Vous vous retrouverez avec pas mal de pain sur la planche et un petit rhume qui vous ralentit. Ne négligez pas vos heures de sommeil et faites attention à votre santé.



Scorpion

**SCORPION** (24 octobre - 22 novembre)  
Vous êtes le centre de l'attention! D'ailleurs, vous réussirez à détendre l'atmosphère en usant d'humour. On vous dévoilera aussi un secret bien gardé.



Sagittaire

**SAGITTAIRE** (23 novembre - 21 décembre)  
Vous êtes une personne souvent pressée de faire les choses, et vous voilà déjà dans l'ambiance du temps des Fêtes. Du moins, vous commencerez à faire quelques préparatifs pour Noël.



Capricorne

**CAPRICORNE** (22 décembre - 20 janvier)  
Si vous ne voulez pas tourner en rond, n'oubliez pas d'apporter une carte et un GPS lorsque vous prenez la route. Par ailleurs, vous réussirez à obtenir des confirmations auprès de gens importants.



Verseau

**VERSEAU** (21 janvier - 18 février)  
Vous devriez enfin recevoir une somme d'argent que l'on vous devait depuis un bon moment. Vous aurez gain de cause en ce qui concerne un remboursement ou une réclamation d'assurance.



Poissons

**POISSONS** (19 février - 20 mars)  
Vous serez aux premières loges pour une panoplie d'événements. De plus, vous êtes le genre de personne à prendre toutes les initiatives afin que les choses avancent rondement.